

**15^e concours
de traduction**
**Saint-
Jérôme**
ÉDITION 2020



Déclaration de M. Movses Abelian
Secrétaire général adjoint chargé du Département de l'Assemblée générale
et de la gestion des conférences
et Coordonnateur pour le multilinguisme à l'échelle du Secrétariat

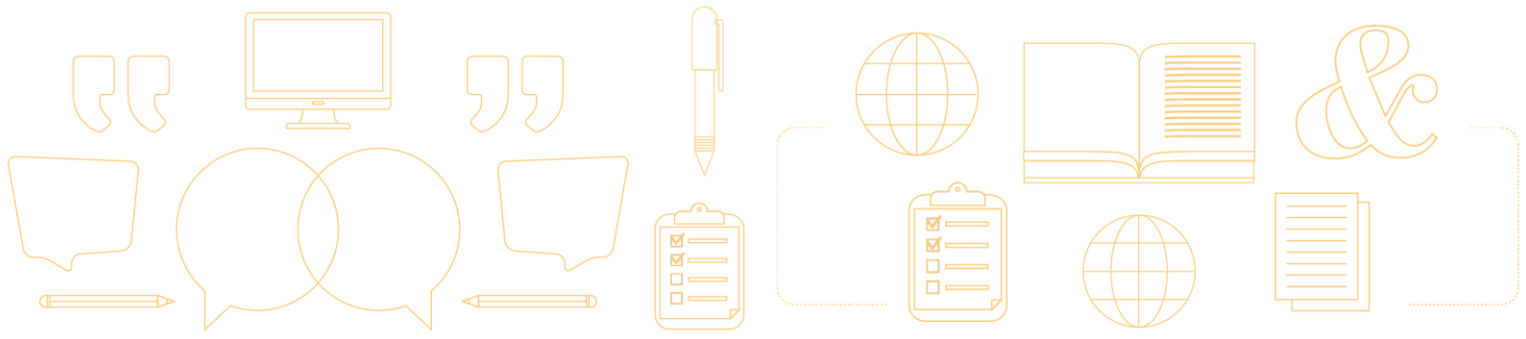
Cher(e)s participant(e)s, juges et étudiant(e)s,
Chers collègues,

Je commence par une situation fort à propos du philosophe chinois éclairé Confucius :

*Si la langue n'est pas correcte ;
Alors, ce qui est dit n'est pas ce qui est voulu ;
Si ce qui est dit n'est pas ce qui est voulu,
Alors, ce qui devrait être fait reste à faire.*

En ces temps exceptionnels, nous sommes à l'affût de valeurs communes qui nous unissent en tant qu'individus, cultures, sociétés et pays dans un monde interconnecté. Nous puisons un réconfort dans notre humanité commune et dans notre désir mutuel de paix et de prospérité. La communication est essentielle pour atteindre de tels objectifs collectifs ; et la langue, en tant qu'instrument qui permet de surmonter les divisions et de résoudre les conflits à travers les sociétés et cultures diverses, garantit que ce qui devrait être fait est fait. C'est dans cet esprit que l'Assemblée générale des Nations Unies reconnaît que le multilinguisme contribue à la réalisation des objectifs de l'Organisation énoncés dans sa Charte fondatrice.

En traduction, où le parcours ne débute pas avec le traducteur, mais avec un auteur et un lecteur, des contextes sociaux, culturels et économiques disparates entrent également en jeu, et la mission du traducteur est de forger un terrain d'entente à partir d'individualités, de croyances et d'approches différentes. Cette mission se reflète dans les efforts de l'Organisation des Nations Unies (ONU) pour sceller le multilinguisme en tant que valeur fondamentale et vecteur de l'action multilatérale pour la paix, la sécurité, le développement durable et les droits de l'homme.



Le besoin de traduction existe depuis des temps immémoriaux. La traduction d'œuvres littéraires, philosophiques et scientifiques a amplement contribué à la marche de la civilisation. Grâce aux efforts de traducteur(ric)e)s chevronné(e)s, les faits et les théories ont traversé le monde plutôt que d'être confinés au sein d'une culture ou d'un pays.

Chaque année, l'ONU célèbre le rôle des professionnels de la langue qui brisent les barrières linguistiques et facilitent la communication. Cette année, compte tenu de la pandémie de COVID-19, il a été décidé de tenir la cérémonie de remise des prix de Saint-Jérôme en ligne. Cela ne rend pas justice à la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO), qui a expertement organisé la quinzième édition de ce concours - une première pour une commission régionale des Nations Unies. Le concours a attiré 136 compétiteurs du monde entier inscrits dans la catégorie générale, qui ont traduit dans les six langues officielles des Nations Unies plus l'allemand. En outre, 65 étudiant(e)s inscrit(e)s dans 23 universités partenaires ont participé. Ces universités ont également assuré la promotion active du concours et la présélection des meilleures contributions.

Je tiens à remercier nos universités partenaires pour leur contribution au succès de la quinzième édition du concours mais je voudrais, avant tout, adresser mes remerciements les plus chaleureux aux éminents juges sans lequel(le)s le concours n'aurait simplement pas eu lieu. Les juges, cette année, ont représenté plusieurs entités des Nations Unies et des établissements universitaires de divers pays. Ils/elles ont généreusement consacré leur temps et mis à contribution leurs compétences pour évaluer les candidatures, et nous leur en sommes redevables comme toujours.

Je félicite tous les gagnants et gagnantes. Le choix n'a pas été facile pour les juges mais, en fin de compte, vous avez été les meilleur(e)s face à un peloton tenace et vous vous êtes démarqué(e)s. J'encourage tous les gagnants, gagnantes et les autres candidats à continuer à traduire, que ce soit à titre professionnel ou comme passe-temps. Votre enthousiasme et votre dévouement à la langue et à la traduction nous inspirent tous. Je vous remercie.

Movses Abelian

Secrétaire général adjoint chargé du Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences

et Coordonnateur pour le multilinguisme à l'échelle du Secrétariat